



Svetnice in svetniki

Mestni svet Mestne občine Kranj

Številka: 900-23/2021-1-(40/12/06)

Datum: 22. 12. 2021

ZADEVA: SPORAZUM O VZPOSTAVITVI POBRATENJA MESTNE OBČINE KRANJ Z MESTOM JEKATERINBURG

Mestna občina Kranj in rusko mesto Jekaterinburg sta navezala stike, ki so sprva vzniknili iz gospodarskih vezi, letos pa sta mesti spoznali, da imata obe strani interes za pobratenje, s čimer bi okrepili medsebojno sodelovanje, razumevanje in prijateljstvo med narodi obeh držav.

Namen predlaganega sodelovanja je spodbujanje vzpostavitve vezi med poslovnimi subjekti enega in drugega mesta; vzpostavitev in razvoj vzajemnega sodelovanja med organizacijami, ki izvajajo izobraževalne dejavnosti; krepitev in razvoj kulturnih vezi; prispevek k organizaciji otroških, mladinskih, množičnih prireditev, vključno s tekmovanji na področju športa najvišjih dosežkov; razvoj stikov na področju turizma ter izmenjava mnenj in izkušenj o vprašanih skupnih interesov (npr. organizacija delovnih srečanj in izmenjave delegacij). Mesti bi v skladu s svojimi zmožnostmi zagotavljali tudi podporo pri izvajanju skupnih projektov na znanstveno-tehničnem, izobraževalnem, kulturnem, humanitarnem in gospodarskem področju sodelovanja.

Jekaterinburg je upravno središče Uralskega zveznega okrožja in Sverdlovske oblasti. Po številu prebivalcev (približno 1,4 milijona prebivalcev) je četrto največje rusko mesto in je veliko transportno in logistično križišče ob transsibirski železnici ter industrijsko in kulturno središče Urala.

Sverdlovska regija sicer trenutno pogloblja odnose s Slovenijo na več področjih – eno od teh je sporazum o pobratenju Mestne občine Kranj z ruskim mestom Jekaterinburg; vzporedno krepijo sodelovanje z Ministrstvom za gospodarski razvoj in tehnologijo; Uralska zvezna univerza (v Jekaterinburgu) se namerava povezati z Univerzo v Ljubljani; podjetje Iskratel z Uralsko zvezno univerzo nadaljuje aktivnosti z na projektu vzpostavitve visokotehnološkega laboratorija; medtem ko je javna agencija SPIRIT Slovenija julija letos z regionalno agencijo Korporacija razvoja Srednjega Urala podpisala memorandum o soglasju, ki bo podlaga za nadaljnje aktivnosti agencije v Sverdlovski regiji.

Letos je povezovanje Mestne občine Kranj z Rusijo potekalo tudi prek Veleposlaništva Ruske federacije, in sicer smo oktobra razkrili doprsni kip Mihaila Jurjeviča Lermontova (sodobnika Franceta Prešerna) v Parku La Ciotat v Kranju.

Mestna občina Kranj ima 21 pobratenih mest, 20 evropskih (večina sodi pod države nekdanje Jugoslavije) in eno azijsko/kitajsko (Zhangjiakou).

Listina o pobratenju je vsebinsko usklajena z mestom Jekaterinburg.

Svetu Mestne občine Kranj predlagamo v sprejem naslednja sklepa:

1. Svet Mestne občine Kranj potrjuje Sporazum o pobratenju Mestne občine Kranj z mestom Jekaterinburg.
2. Za podpis Listine o pobratenju Mestne občine Kranj z mestom Jekaterinburg se pooblašča župana.

Pripravila:
Katja Štruc

Vodja Kabineta župana

Katja Štruc

Priloga – listina



Matjaž Bakovec
Matjaž Bakovec
Župan

SPORAZUM

o pobratenu med mestom Jekaterinburg (Ruska federacija) in Mestno občino Kranj (Republika Slovenija)

Občinska uprava mesta Jekaterinburg (v nadaljevanju mesto Jekaterinburg) (Ruska federacija) in Mestna občina Kranj (Republika Slovenija), v nadaljevanju podpisnici, sta se

ob zavedanju pomena medobčinskega sodelovanja za konstruktivni dialog, medsebojno razumevanje in prijateljstvo med narodi obeh držav;

ob prizadevanju za uresničevanje potenciala obeh podpisnic na podlagi načel zaupanja, sodelovanja, medsebojne naklonjenosti, iskrenosti in dobronamernosti;

ob ustvarjanju pogojev za odprt dialog, partnerstvo in širitev obojestransko koristnih stikov, izmenjavi izkušenj in izvajanju skupnih projektov v interesu prebivalcev mesta Jekaterinburg in Mestne občine Kranj;

s ciljem spodbujanja širokega, odprtega in poštenega sodelovanja na področju znanosti, tehnologije, izobraževanja, kulture, na humanitarnem področju in v gospodarstvu

sporazumeli:

1. člen

Podpisnici skleneta pobratenje med mestom Jekaterinburg in Mestno občino Kranj. V okviru svojih pristojnosti prispevata k zagotavljanju stabilnega razvoja vzajemno koristnih odnosov na občinski ravni na različnih področjih delovanja, in sicer v skladu z zakonodajo Ruske federacije in zakonodajo Republike Slovenije ter mednarodnimi pogodbami, ki veljajo v odnosih med Rusko federacijo in Republiko Slovenijo.

2. člen

Podpisnici bosta spodbujali vzpostavitev neposrednih vezi med poslovnimi subjekti, delujočimi v mestu Jekaterinburg in Mestni občini Kranj, na podlagi sporazumov, sklenjenih v skladu z zakonodajo Ruske federacije in Republike Slovenije. V skladu z zakonodajo Ruske federacije in zakonodajo Republike Slovenije podpisnici pomagata pri zanimanju za investicije in druge kapitalske naložbe v gospodarstva obeh občin, pri izvajanju skupnih investicijskih projektov.

3. člen

Podpisnici podpirata vzpostavitev in razvoj vzajemnega sodelovanja med organizacijami, ki izvajajo izobraževalne dejavnosti v mestu Jekaterinburg in Mestni občini Kranj, tako da vzpostavljajo stalne stike in izmenjavo učencev ruskega in slovenskega jezika, študentov ter znanstvenih in pedagoških delavcev tudi v okviru mednarodne akademske dejavnosti, pri razvoju in izvajanju skupnih projektov na področju izobraževanja, v okviru znanstvenih in strokovnih dogodkov ter praks.

4. člen

Podpisnici podpirata spoznavanje zgodovine, kulture, tradicije in običajev mesta Jekaterinburg in Mestne občine Kranj z vključevanjem širše mestne skupnosti, kulturnih, prosvetnih in drugih ustanov ter organizacij.

Podpisnici bosta spodbujali krepitev in razvoj kulturnih vezi, izmenjavo ustvarjalnih skupin, delegacij s področja kulturne in umetnosti, organizacijo gledaliških predstav, festivalov in koncertov, izvajanje skupnih kreativnih projektov v mestu Jekaterinburg in Mestni občini Kranj.

5. člen

Podpisnici vzpodbujata organizacijo otroških, mladinskih, množičnih prireditev, vključno s tekmovanji na področju športa, v mestu Jekaterinburg in Mesti občini Kranj, podpirata sodelovanje in navezovanje stikov med športnimi organizacijami obeh območij.

6. člen

Podpisnici spodbujata razvoj stikov na področju turizma, vključno med turističnimi organizacijami mesta Jekaterinburg in Metne občine Kranj, in sodelujeta pri oblikovanju skupnih turističnih projektov.

7. člen

Podpisnici vzajemno in redno sodelujeta z mediji mesta Jekaterinburg in v Mestni občini Kranj, tako pri pokrivanju skupnih projektov na znanstveno-tehničnem, izobraževalnem, kulturnem, humanitarnem in gospodarskem področju kot pri večjih dogodkih obeh občin, tudi z umestitvijo publikacij na internetne vire podpisnic.

Podpisnici omogočata izmenjavo informacij, ki podpirajo izvajanje tega Sporazuma, razen informacij, ki v skladu z zakonodajo Ruske federacije ali zakonodajo Republike Slovenije predstavljajo državno, poslovno ali drugo skrivnost, zaščiteni z zakonom.

8. člen

Za usklajevanje medsebojnega sodelovanja, izmenjavo mnenj in izkušenj o vprašanih skupnih interesov podpisnici organizirata delovna srečanja in izmenjave delegacij, vodita posvetovanja in pogajanja ter po potrebi ustvarjata delovne skupine na različnih področjih medsebojnega sodelovanja.

9. člen

Mehanizmi za izvajanje tega Sporazuma so določeni v načrtu skupnih dejavnosti, ki ga oblikujeta in odobrita podpisnici.

10. člen

S Sporazumom niso pri nobeni od pogodbenic predvidene finančne in (ali) premoženjske obveznosti. Pogodbenici si prizadevata zagotoviti podporo pri izvajanju skupnih projektov na znanstveno-tehničnem, izobraževalnem, kulturnem, humanitarnem in gospodarskem področju v skladu s svojimi zmoglostmi.

11. člen

Vse sporne zadeve, ki se pojavijo v času izvajanja Sporazuma in se nanašajo na razlago in udejanjanje njegovih določil, podpisnici razrešujeta sporazumno oziroma dogovorno.

Po potrebi in sporazumno lahko podpisnici spremenita in dopolnita ta Sporazum ter skleneta ločene sporazume za razvoj njegovih določb.

12. člen

Pričujoči Sporazum začne veljati z dnem podpisa obeh strani in velja dve (2) leti.

Veljavnost tega Sporazuma se samodejno podaljša za naslednje dveletno obdobje, če nobena od podpisnic pravočasno (vsaj tri (3) mesece pred prenehanjem veljavnosti) druge podpisnice pisno ne obvesti o nameri, da Sporazum prekine.

Prenehanje veljavnosti Sporazuma ne vpliva na izvajanje programov, projektov kot tudi na izvajanje drugih dogovorov, sklenjenih v okviru Sporazuma, razen če se podpisnici ne dogovorita drugače.

Potrjeno v Mestni občini Kranj _____ v dveh izvodih, po en za vsako podpisnico, v ruskem in slovenskem jeziku.

Mesto Jekaterinburg

(Ruska federacija)

Župan

A. B. Orlov

Mestna občina Kranj

(Republika Slovenija)

Župan

Matjaž Rakovec

СОГЛАШЕНИЕ

об установлении побратимских/партнерских отношений между _____ (наименование муниципального образования Российской Федерации) (Российская Федерация) и _____ (наименование муниципального образования иностранного государства) (наименование иностранного государства)

_____ (Наименование органа местного самоуправления муниципального образования Российской Федерации) (Российская Федерация) и _____ (наименование органа местного самоуправления муниципального образования иностранного государства) (_____) (наименование иностранного государства), именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая и подчеркивая значимость межмуниципального сотрудничества как важного и неотъемлемого элемента конструктивного диалога, взаимопонимания и дружбы между народами двух стран;

стремясь к реализации потенциала обеих Сторон на основе принципов доверия, сотрудничества, взаимного благоприятствования, искренности и доброжелательности;

придавая большое значение созданию условий для открытого диалога, партнерства и расширения взаимовыгодных контактов, обмену опытом и реализации совместных проектов в интересах жителей _____ (наименование муниципального образования Российской Федерации) и _____ (наименование муниципального образования иностранного государства);

в целях содействия широкому, открытому и справедливому сотрудничеству в научно-технической, образовательной, культурной, гуманитарной и экономической областях согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны устанавливают побратимские/партнерские отношения между _____ (наименование муниципального образования Российской Федерации) и _____ (наименование муниципального образования иностранного государства).

Стороны в рамках своей компетенции содействуют обеспечению стабильного развития взаимовыгодных связей на муниципальном уровне в различных сферах деятельности в соответствии с законодательством Российской Федерации и _____ (наименование иностранного государства) и международными договорами, действующими в отношении между Российской Федерацией и _____ (наименование иностранного государства).

Статья 2

Стороны содействуют установлению прямых связей между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными в _____ (наименование муниципального образования Российской Федерации) и в _____ (наименование муниципального образования иностранного государства), на основе договоров, заключаемых в соответствии с законодательством Российской Федерации и _____ (наименование иностранного государства).

В соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством _____ (наименование иностранного государства) Стороны оказывают содействие в привлечении инвестиций, иных капиталовложений в экономику обоих муниципальных образований, в реализации совместных инвестиционных проектов (возможно выделение отдельных приоритетных для двустороннего сотрудничества сфер).

Статья 3

Стороны поддерживают установление и развитие взаимодействия между организациями, осуществляющими образовательную деятельность _____ (наименование муниципального образования Российской Федерации) и _____ (наименование муниципального образования иностранного государства), путем осуществления постоянных контактов и направления учащихся, изучающих русский и _____ (наименование языка муниципального образования иностранного государства) языки, студентов и научно-педагогических работников, в том числе в рамках международного академического обмена, разработки и реализации совместных проектов в сфере образования, проведения научно-практических, экспертных мероприятий.

Статья 4

Стороны организуют работу по ознакомлению с историей, культурой, традициями и обычаями _____ (наименование муниципального образования Российской Федерации) и _____ (наименование муниципального образования иностранного государства) с привлечением широких кругов городской общественности, культурных, просветительских и иных учреждений и организаций.

Стороны содействуют укреплению и развитию культурных связей, обмену творческими коллективами, делегациями деятелей культуры и искусства, организации театральных постановок, фестивалей и концертов, реализации совместных творческих проектов в _____ (наименование муниципального образования Российской Федерации) и в _____ (наименование муниципального образования иностранного государства).

Статья 5

Стороны способствуют организации детско-юношеских, молодежных, массовых мероприятий, в том числе соревнований в области спорта высших достижений в *(наименование муниципального образования Российской Федерации)* и _____ *(наименование муниципального образования иностранного государства)*, поощряют сотрудничество и содействуют установлению контактов между спортивными организациями своих муниципальных образований.

Статья 6

Стороны поощряют развитие контактов в области туризма, в том числе между туристскими организациями _____ *(наименование муниципального образования Российской Федерации)* и _____ *(наименование муниципального образования иностранного государства)*, содействуют формированию совместных проектов в сфере туризма.

Статья 7

Стороны на взаимной и регулярной основе оказывают содействие СМИ _____ *(наименование муниципального образования Российской Федерации)* и _____ *(наименование муниципального образования иностранного государства)* в освещении как совместных проектов в научно-технической, образовательной, культурной, гуманитарной и экономической областях сотрудничества, так и основных событий обоих муниципальных образований, в том числе в размещении публикаций на интернет-ресурсах Сторон.

Стороны содействуют обмену информацией, способствующей реализации настоящего Соглашения, за исключением сведений, составляющих в соответствии с законодательством Российской Федерации или законодательством *(наименование иностранного государства)* государственную, коммерческую или иную охраняемую законом тайну.

Статья 8

В целях координации взаимодействия, обмена мнениями и опытом по представляющим взаимный интерес вопросам Стороны организуют рабочие встречи и обмены делегациями, проводят консультации и переговоры, по мере необходимости создают рабочие группы по различным направлениям взаимодействия.

Статья 9

Механизмы реализации данного Соглашения закрепляются в формируемом и

утверждаемом Сторонами плане совместных мероприятий.

Статья 10

Условия Соглашения не предусматривают возникновения ни у одной из Сторон финансовых обязательств и (или) обязательств имущественного характера, при этом Стороны стремятся оказывать поддержку в реализации совместных проектов в научно-технической, образовательной, культурной, гуманитарной и экономической областях сотрудничества в соответствии со своими возможностями.

Статья 11

Настоящее Соглашение применяется (действует) в течение 2 лет с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами всех внутренних процедур, необходимых для начала его применения (действия).

При необходимости и по взаимному согласию Стороны могут вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение, а также заключать в развитие его положений отдельные соглашения.

Применение (действие) настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующий двухлетний период, если ни одна из Сторон заблаговременно (не менее чем за 3 месяца до прекращения применения (действия) настоящего Соглашения) не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить применение (действие) настоящего Соглашения.

Прекращение применения (действия) настоящего Соглашения не влияет на реализацию программ, проектов, а также на исполнение иных соглашений, заключенных в рамках настоящего Соглашения, если Стороны не согласились об ином.

Совершено в городе _____ (наименование муниципального образования) (дата, месяц, год) в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны, на русском и

<p>За (наименование органа местного самоуправления муниципального образования Российской Федерации)</p> <p>_____</p> <p>Подпись</p> <p>_____</p> <p>Наименование должности подписанта</p> <p>_____</p> <p>ФИО подписанта</p>	<p>За (наименование органа местного самоуправления иностранного государства)</p> <p>_____</p> <p>Подпись</p> <p>_____</p> <p>Наименование должности подписанта</p> <p>_____</p> <p>ФИО подписанта</p>
--	---